

# Prolog Teil 1

*Prolog: Erster Kontakt*

- Juana Willkommen. Sie sind gerade dabei, eine Reise anzutreten. Eine Reise in die spanische Sprache. Mit der richtigen Methode ist Lernen einfach und macht Spaß.
- Miguel Folgen Sie einfach unseren Anweisungen in dem Handbuch. Beginnen Sie ruhig und entspannt. Nehmen Sie sich Zeit. Niemand drängt Sie. Bestimmen Sie Ihr eigenes Tempo. Schon bald wird Ihnen das Wichtigste auffallen:
- Juana Mit jedem Satz, den Sie lernen, werden Sie besser. Es macht Spaß ...
- Miguel ... und ist gut für Ihr Selbstvertrauen.
- Juana Fangen wir mit Ihnen an. Stellen Sie sich vor, Sie treffen eine Person zum ersten Mal.
- Miguel Was ist das Erste, das Sie anderen Leuten über sich selbst mitteilen wollen?
- Juana Ich nenne meinen Namen. Und Sie?
- Miguel Ich auch. Beginnen wir damit: Ich heiße Miguel Arenas.
- Juana Freut mich, Sie kennen zu lernen, Herr Arenas.
- Miguel Ganz meinerseits. Wie ist Ihr Name, bitte?
- Juana Ich heiße Juana, Juana Rosales.
- Miguel Guten Tag, Fräulein Rosales. Habe ich Ihren Namen richtig verstanden?
- Juana Ja. Er ist ganz einfach; denken Sie an Rosenstöcke, die Pflanzen der Rosen.
- Miguel Mein Name ist auch einfach. Denken Sie an Sand, wie der Sand am Strand oder der Sand in der Wüste.

## Prolog Teil 1: Wort für Wort

---

*Prólogo: Primer contacto*

*Prolog: Erster Kontakt*

Juana ¡Bienvenidos! Usted está a punto de hacer un viaje.  
**Willkommen! Sie sind an Punkt von machen eine Reise.**

Un viaje al idioma español. Aprender con el  
**Eine Reise in-die Sprache spanische. Lernen mit der**

método adecuado es divertido y fácil.  
**Methode geeigneten ist vergnüglich und leicht.**

Miguel Siga usted nuestras instrucciones en el manual.  
**Folgen Sie unseren Anweisungen in dem Manual.**

Empiece despacio y reposadamente. Tómese  
**Anfangen[-Sie] langsam und gelassen. Nehmen[-Sie]-sich**

tiempo. Nadie le apura. Marque usted su propio  
**Zeit. Niemand Sie drängt. Wählen Sie Ihr eigenes**

ritmo. Pronto advertirá lo más importante:  
**Tempo. Schnell werden[-Sie]-bemerken das meist Wichtigste:**

Juana Usted mejorará con cada frase que  
**Sie werden[-sich]-verbessern mit jedem Satz den**

aprenda. Es divertido ...  
**[Sie-]lernen. [Das-]ist vergnüglich ...**

Miguel ... y magnífico para su autoconfianza.  
**... und großartig für Ihr Selbstvertrauen.**

Juana Comencemos con usted. Imagínese que se  
**Anfangen[-wir] mit Ihnen. Vorstellen[-Sie]-sich dass sich**

encuentra con una persona por primera vez.  
**[Sie-]treffen mit einer Person zum ersten Mal.**

Miguel ¿Qué es lo primero que desea decir a otras  
**Was ist das erste das [Sie-]wünschen sagen zu anderen**

personas sobre usted?  
**Personen über Sie?**

Juana Yo digo mi nombre. ¿Y usted?  
**Ich sage meinen Namen. Und Sie?**

Miguel Yo también. Comenzamos con: me llamo Miguel  
**Ich auch. Anfangen[-wir] mit: mich [ich-]nenne Miguel**

Arenas.  
**Arenas.**

Juana Me alegro de conocerle, señor Arenas.  
**Mich [ich-]freue von kennenlernen-Sie, Herr Arenas.**

Miguel Yo también me alegro. ¿Cómo se llama usted, por favor?  
**Ich auch mich freue. Wie sich nennen Sie, bitte?**

Juana Yo me llamo Juana. Juana Rosales.  
**Ich mich nenne Juana. Juana Rosales.**

Miguel Buenos días, señora Rosales. ¿He entendido bien  
**Gute Tage, Frau Rosales. Habe[-ich] verstanden gut**

su nombre?  
**Ihren Namen?**

Juana Sí, es fácil. Piense en los rosales, las  
**Ja, [er-]ist leicht. Denken[-Sie] an die Rosenstöcke, die**

plantas de las rosas.  
**Pflanzen von den Rosen.**

Miguel Mi nombre también es fácil. Piense en arena, como  
**Mein Name auch ist leicht. Denken[-Sie] an Sand, wie**

arena en la playa, o arena en el desierto.  
**Sand an dem Strand, oder Sand in der Wüste.**

## **Prolog Teil 1: Spanisch**

---

### **Prólogo: Primer contacto**

- Juana      ¡Bienvenidos! Usted está a punto de hacer un viaje. Un viaje al idioma español. Aprender con el método adecuado es divertido y fácil.
- Miguel    Siga usted nuestras instrucciones en el manual. Empiece despacio y reposadamente. Tómese tiempo. Nadie le apura. Marque usted su propio ritmo. Pronto advertirá lo más importante:
- Juana      Usted mejorará con cada frase que aprenda. Es divertido ...
- Miguel    ... y magnífico para su autoconfianza.
- Juana      Comencemos con usted. Imagínese que se encuentra con una persona por primera vez.
- Miguel    ¿Qué es lo primero que desea decir a otras personas sobre usted?
- Juana      Yo digo mi nombre. ¿Y usted?
- Miguel    Yo también. Comenzamos con: me llamo Miguel Arenas.
- Juana      Me alegro de conocerle, señor Arenas.
- Miguel    Yo también me alegro. ¿Cómo se llama usted, por favor?
- Juana      Yo me llamo Juana. Juana Rosales.
- Miguel    Buenos días, señora Rosales. ¿He entendido bien su nombre?
- Juana      Sí, es fácil. Piense en los rosales, las plantas de las rosas.
- Miguel    Mi nombre también es fácil. Piense en arena, como arena en la playa, o arena en el desierto.

# Lektion

# 1

## *Lektion eins: Habe ich Ihren Namen richtig verstanden ...?*

- Juana Gestern traf ich einige Leute, die ich noch nicht kannte. Die meisten Namen waren leicht für mich, aber da war ein Herr namens Panayotis. Diesen Namen fand ich etwas schwer.
- Miguel Das ist ein griechischer Name. Ich bin sicher, dass Herr Panayotis unsere Namen zunächst genauso merkwürdig fand.
- Juana Stimmt. Wie kommt es, dass Sie seinen Namen so einfach fanden, Herr Arenas?
- Miguel Nun, erstens habe ich schon häufiger Griechen kennen gelernt, und Panayotis ist ein gebräuchlicher Name in Griechenland. Zweitens, weil ich immer Gedächtnistechniken benutze, um mir neue Namen zu merken.
- Juana Das tue ich auch. Zumindest versuche ich es. Aber ich muss zugeben, dass ich mit dem Namen Panayotis zuerst Schwierigkeiten hatte.
- Miguel Als ich den Namen zum ersten Mal hörte, dachte ich an den griechischen Gott Pan.
- Juana Natürlich! Pan, der die Pan-Flöte spielt?
- Miguel Richtig! Und der letzte Teil, das »yotis«, erinnerte mich an einen Jungen in meiner Nachbarschaft, der »Otis« hieß.
- Juana Nun, wenn man einen Jungen namens Otis kennt, ist es einfacher.
- Miguel Je mehr Namen man lernt, desto leichter kann man sich neue Namen merken.
- Juana Mit anderen Worten, mit jedem Namen, den man lernt, wird man besser.
- Miguel Natürlich. Es wird von Mal zu Mal leichter.
- Juana Wir wollen ein Spiel spielen. Ich tue so, als sei ich eine Freundin von mir ...
- Miguel ... und ich tue so, als sei ich einer meiner Freunde.
- Juana Und wir treffen uns zum ersten Mal, sagen wir auf einer Party.
- Miguel Hallo! Ich bin Pedro Paniagua.
- Juana Hallo, Herr Paniagua. Freut mich, Sie kennen zu lernen. Ich heiße Susana Cerezo.

## **Lektion 1: Deutsch**

---

Miguel    Freut mich, Sie kennen zu lernen, Frau Cerezo. Habe ich Ihren Namen richtig verstanden?

Juana    Ja, er wird so geschrieben wie das spanische Wort für Kirschbaum.

*Lección Primera: ¿He entendido bien su nombre ...?*

*Lektion Erste: Habe[-ich] verstanden gut Ihren Namen ...?*

Juana Ayer me reuní con varias personas que aún  
**Gestern mich traf[-ich] mit verschiedenen Personen die noch**

no conocía. Sus nombres eran en su mayoría  
**nicht [ich-]kannte. Ihre Namen waren in ihrer Mehrheit**

fáciles para mí, pero había un señor llamado  
**leicht für mich, aber [es-]hatte einen Herrn genannt**

Panayotis. Encontré ese nombre un poco difícil.  
**Panayotis. [Ich-]fand diesen Namen ein wenig schwierig.**

Miguel Es un nombre griego. Estoy seguro de que  
**[Das-]ist ein Name griechischer. [Ich-]bin sicher von dass**

el señor Panayotis también encontró extraños nuestros  
**der Herr Panayotis auch fand fremd unsere**

nombres al principio.  
**Namen an-dem Anfang.**

Juana Es cierto. ¿Cómo encontró usted ese nombre tan  
**[Das-]ist wahr. Wie fanden Sie diesen Namen so**

fácil, señor Arenas?  
**leicht, Herr Arenas?**

Miguel Bueno, primero porque yo he conocido a otros  
**Gut, erstens weil ich habe gekannt [\*] andere**

griegos antes, y Panayotis es un nombre corriente en  
**Griechen vorher, und Panayotis ist ein Name geläufiger in**

Grecia. Y segundo porque yo siempre uso  
**Griechenland. Und zweitens weil ich immer benutze**

---

\* Kann ein Satzglied mit »wen« oder »was« erfragt werden und bezeichnet es eine Person, so wird es im Spanischen mit dem Wörtchen »a« eingeleitet. Im Deutschen gibt es keine Entsprechung dafür, daher der Platzhalter (\*).

## Lektion 1: Wort für Wort

---

- técnicas de memoria para recordar nuevos nombres.  
**Techniken von Gedächtnis für erinnern[-mich-an] neue Namen.**
- Juana Yo también. Por lo menos lo intento. Pero  
**Ich auch. Für das wenigste es [ich-]versuche. Aber**
- tengo que admitir que al principio tuve  
**[ich-]habe zu zugeben dass an-dem Anfang [ich-]hatte**
- dificultades con el nombre Panayotis.  
**Schwierigkeiten mit dem Namen Panayotis.**
- Miguel Cuando oí ese nombre por primera vez  
**Als [ich-]hörte diesen Namen zum ersten Mal**
- pensé en el dios griego Pan ...  
**dachte[-ich] an den Gott griechischen Pan ...**
- Juana ¡Claro! ¿Pan tocando la flauta?  
**Klar! Pan spielend die Flöte?**
- Miguel ¡Correcto! Y la última parte, »Yotis«, me recordó a  
**Richtig! Und der letzte Teil, »Yotis«, mich erinnerte an**
- un joven de mi vecindad cuyo nombre era »Iotis«.  
**einen Jungen von meiner Nachbarschaft dessen Name war »Iotis«.**
- Juana Bueno, conociendo a un joven llamado »Iotis« ya  
**Gut, kennend [\*] einen Jungen genannt »Iotis« schon**
- es más fácil.  
**[es-]ist mehr leicht.**
- Miguel Cuantos más nombres aprenda usted, tanto más fácil  
**Wie-viele mehr Namen lernen Sie, soviel mehr leicht**
- le será recordar otros nuevos.  
**Ihnen wird[-es]-sein erinnern[-sich-an] andere neue.**
- Juana En otras palabras, con cada nombre que aprenda,  
**In anderen Worten, mit jedem Namen den [Sie-]lernen,**
-



usted mejorará.  
**Sie werden-verbessern[-sich].**

Miguel Claro. Cada vez será más fácil.  
**Klar. Jedes Mal wird[-es]-sein mehr leicht.**

Juana Hagamos un juego. Yo haré como si  
**Machen[-wir] ein Spiel. Ich werde-machen als ob**

fuera una amiga mía ...  
**[ich-]wäre eine Freundin meine ...**

Miguel ... y yo haré como si fuera un amigo mío.  
**... und ich werde-machen als ob [ich-]wäre ein Freund mein.**

Juana Y nosotros nos encontramos por primera vez; digamos,  
**Und wir uns treffen zum ersten Mal; sagen[-wir],**

en una fiesta.  
**auf einem Fest.**

Miguel ¡Hola! Yo soy Pedro Paniagua.  
**Hallo! Ich bin Pedro Paniagua.**

Juana Hola, señor Paniagua. Me alegro de  
**Hallo, Herr Paniagua. Mich [ich-]freue von**

conocerle. Mi nombre es Susana Cerezo.  
**kennenlernen-Sie. Mein Name ist Susana Cerezo.**

Miguel Me alegro de conocerla, señora Cerezo.  
**Mich [ich-]freue von kennenlernen-Sie, Frau Cerezo.**

¿He entendido bien su nombre?  
**Habe[-ich] verstanden gut Ihren Namen?**

Juana Sí, se escribe como el nombre del árbol de  
**Ja, sich [er-]schreibt wie der Name von-dem Baum von**

las cerezas.  
**den Kirschen.**

## Lektion 1: Spanisch

---

### Lección Primera: ¿He entendido bien su nombre ...?

- Juana Ayer me reuní con varias personas que aún no conocía. Sus nombres eran en su mayoría fáciles para mí, pero había un señor llamado Panayotis. Encontré ese nombre un poco difícil.
- Miguel Es un nombre griego. Estoy seguro de que el señor Panayotis también encontró extraños nuestros nombres al principio.
- Juana Es cierto. ¿Cómo encontró usted ese nombre tan fácil, señor Arenas?
- Miguel Bueno, primero porque yo he conocido a otros griegos antes, y Panayotis es un nombre corriente en Grecia. Y segundo porque yo siempre uso técnicas de memoria para recordar nuevos nombres.
- Juana Yo también. Por lo menos lo intento. Pero tengo que admitir que al principio tuve dificultades con el nombre Panayotis.
- Miguel Cuando oí ese nombre por primera vez pensé en el dios griego Pan ...
- Juana ¡Claro! ¿Pan tocando la flauta?
- Miguel ¡Correcto! Y la última parte, »Yotis«, me recordó a un joven de mi vecindad cuyo nombre era »Iotis«.
- Juana Bueno, conociendo a un joven llamado »Iotis« ya es más fácil.
- Miguel Cuantos más nombres aprenda usted, tanto más fácil le será recordar otros nuevos.
- Juana En otras palabras, con cada nombre que aprenda, usted mejorará.
- Miguel Claro. Cada vez será más fácil.
- Juana Hagamos un juego. Yo haré como si fuera una amiga mía ...
- Miguel ... y yo haré como si fuera un amigo mío.
- Juana Y nosotros nos encontramos por primera vez; digamos, en una fiesta.
- Miguel ¡Hola! Yo soy Pedro Paniagua.
- Juana Hola, señor Paniagua. Me alegro de conocerle. Mi nombre es Susana Cerezo.
- Miguel Me alegro de conocerla, señora Cerezo. ¿He entendido bien su nombre?
- Juana Sí, se escribe como el nombre del árbol de las cerezas.

# Lektion 2

## *Lektion zwei: Namen sind wichtig*

- Juana Paniagua schreibt sich wie »Pan« (Brot zu essen) und »Agua« (Wasser zu trinken), stimmt's?
- Miguel Sie haben Recht. Sehen Sie, Namen sind einfach, wenn man ihnen seine volle Aufmerksamkeit widmet.
- Juana Gut. Spanische Namen sind einfach für Spanier und arabische Namen sind einfach für Araber.
- Miguel Und arabische Namen sind für Sie einfach, wenn Sie schon viele Araber kennen gelernt haben. Der dritte Mohamed oder Mahmud ist schon viel einfacher als der erste.
- Juana Weil es leichter wird, je mehr ähnliche Namen man lernt?
- Miguel Richtig! Ich hatte zuerst einige Probleme mit deutschen Namen.
- Juana Das gleiche gilt für Städte- oder Ländernamen.
- Miguel Mir fällt es leichter, Munich anstatt MÜNCHEN zu sagen.
- Juana Normalerweise denken wir nicht daran, aber viele Länder und Städte haben verschiedene Namen in verschiedenen Sprachen.
- Miguel Ja. Die Italiener nennen München Monaco.
- Juana Deutsche fänden Frau Kirschbaum leichter als »Señora Cerezo«.
- Miguel Und Italiener könnten Sie Signora Ciliegio nennen!
- Juana Es ist faszinierend, wenn man auf die Namen erst mal richtig achtet.
- Miguel Und sie sind viel leichter zu lernen, wenn man sich wirklich bemüht.

## Lektion 2: Wort für Wort

---

*Lección Segunda: Los nombres son importantes*

*Lektion Zweite: Die Namen sind wichtig*

Juana »Paniagua« se escribe como »pan« (de comer) y  
»Paniagua« **sich schreibt wie »Brot« (von essen) und**

»agua« (de beber), ¿no es cierto?  
»Wasser« (von trinken), **nicht ist[-das] wahr?**

Miguel ¡Cierto! Usted puede observar que los nombres son  
**Wahr! Sie können beobachten dass die Namen sind**

fáciles si se les presta mucha atención.  
**leicht falls sich ihnen schenkt viel Aufmerksamkeit.**

Juana Bueno. Los nombres españoles son fáciles para los  
**Gut. Die Namen spanischen sind leicht für die**

españoles, y los nombres árabes son fáciles para los árabes.  
**Spanier, und die Namen arabischen sind leicht für die Araber.**

Miguel Y los nombres árabes son fáciles también para usted  
**Und die Namen arabischen sind leicht auch für Sie**

si ha conocido a muchos árabes. El  
**falls [Sie-]haben kennengelernt [\*] viele Araber. Der**

tercer Mohamed o Mahmud es ya más fácil que el primero.  
**dritte Mohamed oder Mahmud ist schon mehr leicht als der erste.**

Juana Porque ¿cuantos más nombres parecidos aprenda  
**Weil wie-viele mehr Namen ähnliche [man-]lernt**

más fácil es?  
**[desto-]mehr leicht [es-]ist?**

Miguel ¡Cierto! Yo tuve al principio dificultades con los  
**Richtig! Ich hatte an-dem Anfang Schwierigkeiten mit den**

nombres alemanes.  
**Namen deutschen.**

- Juana Lo mismo sucede con los nombres de ciudades o países.  
**Das gleiche geschieht mit den Namen von Städten oder Ländern.**
- Miguel Para mí es más fácil decir Munich que decir MÜNCHEN.  
**Für mich ist[-es] mehr leicht sagen Munich als sagen MÜNCHEN.**
- Juana Generalmente no pensamos en ello, pero algunos  
**Generell nicht [wir-]denken an das, aber einige**  
países y ciudades tienen nombres diferentes en  
**Länder und Städte haben Namen verschiedene in**  
otros idiomas.  
**anderen Sprachen.**
- Miguel Sí, los italianos llaman a Munich MONACO.  
**Ja, die Italiener nennen [\*]<sup>1</sup> München MONACO.**
- Juana Los alemanes encontrarían más fácil »Frau  
**Die Deutschen würden-finden mehr leicht »Frau**  
Kirschbaum« que »señora Cerezo«.  
**Kirschbaum« als »Señora Cerezo«.**
- Miguel Y los italianos le llamarían a usted »Signora Ciliegio«.  
**Und die Italiener Sie würden-nennen [\*] Sie »Signora Ciliegio«.**
- Juana Es fascinante si uno le presta a los nombres  
**[Es-]ist faszinierend falls man ihnen leiht zu den Namen**  
toda su atención.  
**all seine Aufmerksamkeit.**
- Miguel Y mucho más fácil aprenderlos si usted realmente se  
**Und viel mehr leicht lernen-sie falls Sie wirklich sich**  
esfuerza.  
**bemühen.**

---

<sup>1</sup> Im Spanischen sagt man also: »Die Italiener nennen **zu** München MONACO.«

## **Lektion 2: Spanisch**

---

### **Lección Segunda: Los nombres son importantes**

- Juana      »Paniagua« se escribe como »pan« (de comer) y »agua« (de beber), ¿no es cierto?
- Miguel    ¡Cierto! Usted puede observar que los nombres son fáciles si se les presta mucha atención.
- Juana      Bueno. Los nombres españoles son fáciles para los españoles, y los nombres árabes son fáciles para los árabes.
- Miguel    Y los nombres árabes son fáciles también para usted si ha conocido a muchos árabes. El tercer Mohamed o Mahmud es ya más fácil que el primero.
- Juana      Porque ¿cuantos más nombres parecidos aprenda más fácil es?
- Miguel    ¡Cierto! Yo tuve al principio dificultades con los nombres alemanes.
- Juana      Lo mismo sucede con los nombres de ciudades o países.
- Miguel    Para mí es más fácil decir Munich que decir MÜNCHEN.
- Juana      Generalmente no pensamos en ello, pero algunos países y ciudades tienen nombres diferentes en otros idiomas.
- Miguel    Sí, los italianos llaman a Munich MONACO.
- Juana      Los alemanes encontrarían más fácil »Frau Kirschbaum« que »señora Cerezo«.
- Miguel    Y los italianos le llamarían a usted »Signora Ciliegio«.
- Juana      Es fascinante si uno le presta a los nombres toda su atención.
- Miguel    Y mucho más fácil aprenderlos si usted realmente se esfuerza.

# Lektion 3

## *Lektion drei: Sich vorstellen*

- Juana Also, wir sind uns über den ersten Schritt bei der Vorstellung einig: Wir achten auf die Namen.
- Miguel Richtig. Wenn wir möchten, dass man sich für uns interessiert, müssen wir Interesse an anderen zeigen. Ihre Namen zu lernen ist ein guter Anfang.
- Juana Also, wenn uns niemand vorstellt, stellen wir uns selbst vor, indem wir sagen:
- Miguel Ich heiße Miguel Arenas. Oder: Ich bin Miguel Arenas.
- Juana Hallo, Herr Arenas, freut mich, Sie kennen zu lernen. Ich bin Juana Rosales.
- Miguel Freut mich, Sie kennen zu lernen, Fräulein Rosales.
- Juana Warum nennen wir uns nicht beim Vornamen, Herr Arenas?
- Miguel Prima, ich bin Miguel.
- Juana Und ich bin Juana.
- Miguel Fein, Juana. Also, jetzt haben wir uns vorgestellt. Wir kennen unsere Namen. Was ist nun der zweite Schritt?
- Juana Ich denke, wir können sagen, wo wir wohnen.
- Miguel Einverstanden. Ich komme aus Aranjuez.
- Juana Aranjuez? Wo liegt das?
- Miguel Es ist eine Stadt in der Nähe von Madrid.
- Juana Ah, Madrid. Eine herrliche Stadt, aber, wie ich gehört habe, sehr laut.
- Miguel Stimmt. Und Sie, Juana, woher kommen Sie?
- Juana Ich komme aus Barcelona. Das heißt, ich wohne zur Zeit in Barcelona.
- Miguel Sie meinen, Sie sind nicht dort geboren?
- Juana Richtig. Ich bin in Vigo geboren, dann lebte ich in Bilbao, und seit einem Jahr wohne ich in Barcelona.

## Lektion 3: Wort für Wort

---

Lección Tercera: Presentarse uno mismo

Lektion Dritte: Vorstellen-sich man selbst

Juana Así que estamos de acuerdo en el primer paso: al  
**So dass [wir-]sind einig in dem ersten Schritt: zu-dem**

presentamos ponemos atención a los nombres.  
**vorstellen-uns [wir-]legen Aufmerksamkeit zu den Namen.**

Miguel Correcto. Si queremos que se interesen por  
**Richtig. Falls [wir-]wollen dass sich [man-]interessiert für**

nosotros, nosotros podemos mostrar interés por los demás.  
**uns, wir können zeigen Interesse für die anderen.**

Aprender sus nombres es un buen principio.  
**Lernen ihre Namen ist ein guter Anfang.**

Juana Así, si nadie nos presenta, nos presentamos nosotros  
**So, falls niemand uns vorstellt, uns vorstellen wir**

mismos diciendo:  
**selbst sagend:**

Miguel Mi nombre es Miguel Arenas. O, yo soy Miguel Arenas.  
**Mein Name ist Miguel Arenas. Oder, ich bin Miguel Arenas.**

Juana Hola, señor Arenas, me alegro de conocerle.  
**Hallo, Herr Arenas, mich [ich-]freue von kennenlernen-Sie.**

Yo soy Juana Rosales.  
**Ich bin Juana Rosales.**

Miguel Me alegro de conocerle, señora Rosales.  
**Mich [ich-]freue von kennenlernen-Sie, Frau Rosales.**

Juana ¿Por qué no usamos los nombres de  
**Wegen was nicht benutzen[-wir] die Namen von**

pila, señor Arenas?  
**Taufbecken, Herr Arenas?**



- Miguel Magnífico, yo soy Miguel.  
**Hervorragend, ich bin Miguel.**
- Juana Y yo soy Juana.  
**Und ich bin Juana.**
- Miguel Muy bien, Juana. Ahora nos hemos presentado nosotros.  
**Sehr gut, Juana. Jetzt uns haben vorgestellt wir.**
- Conocemos nuestros nombres. ¿Cuál es el siguiente  
[Wir-]kennen unsere Namen. Welcher ist der folgende  
paso a dar?  
**Schritt zu geben?**
- Juana Yo creo que podemos decir dónde vivimos.  
**Ich glaube dass [wir-]können sagen wo [wir-]leben.**
- Miguel De acuerdo. Yo soy de Aranjuez.  
**Einverstanden. Ich bin von Aranjuez.**
- Juana ¿De Aranjuez? ¿Dónde está Aranjuez?  
**Von Aranjuez? Wo ist Aranjuez?**
- Miguel Es una ciudad cerca de Madrid.  
**[Das-]ist eine Stadt nahe von Madrid.**
- Juana ¡Ah! Madrid. Una ciudad encantadora, pero muy  
**Ah! Madrid. Eine Stadt bezaubernde, aber sehr**  
ruidosa, según me han dicho.  
**geräuschvoll, nach mir haben[-sie] gesagt.**
- Miguel Es verdad. Y usted, Juana. ¿De dónde es?  
**[Das-]ist Wahrheit. Und Sie, Juana. Von wo sind[-Sie]?**
- Juana Yo soy<sup>2</sup> de Barcelona. Mejor dicho, yo vivo actualmente  
**Ich bin von Barcelona. Besser gesagt, ich lebe derzeit**

---

2 »soy«, 1. Person Singular von »ser« (soy, eres, es, somos, sois, son; deutsch: »sein«); das Wort wird bei der Beantwortung der Frage verwendet: a) Wer oder was ist eine Person oder Sache? b) Wie ist eine Person oder Sache charakterisiert?

## Lektion 3: Wort für Wort

---

en Barcelona.  
**in Barcelona.**

Miguel ¿Quiere decir que usted no nació allí?  
**Wollen[-Sie] sagen dass Sie nicht wurden-geboren dort?**

Juana Cierto. Yo nací en Vigo, más tarde viví  
**Richtig. Ich wurde-geboren in Vigo, mehr spät wohnte[-ich]**

en Bilbao, y desde hace un año estoy<sup>3</sup> en  
**in Bilbao, und seit vor einem Jahr bin[-ich] in**

Barcelona.  
**Barcelona.**

---

3 »estoy«, 1. Person Singular von »estar« (estoy, estás, está, estamos, estáis, están; deutsch: »sein«); das Wort wird bei der Beantwortung der Fragen verwendet: a) Wo befindet sich eine Person oder Sache? b) In welchem Zustand befindet sich eine Person oder Sache?

### Lección Tercera: Presentarse uno mismo

- Juana Así que estamos de acuerdo en el primer paso: al presentarnos ponemos atención a los nombres.
- Miguel Correcto. Si queremos que se interesen por nosotros, nosotros podemos mostrar interés por los demás. Aprender sus nombres es un buen principio.
- Juana Así, si nadie nos presenta, nos presentamos nosotros mismos diciendo:
- Miguel Mi nombre es Miguel Arenas. O, yo soy Miguel Arenas.
- Juana Hola, señor Arenas, me alegro de conocerle. Yo soy Juana Rosales.
- Miguel Me alegro de conocerle, señora Rosales.
- Juana ¿Por qué no usamos los nombres de pila, señor Arenas?
- Miguel Magnífico, yo soy Miguel.
- Juana Y yo soy Juana.
- Miguel Muy bien, Juana. Ahora nos hemos presentado nosotros. Conocemos nuestros nombres. ¿Cuál es el siguiente paso a dar?
- Juana Yo creo que podemos decir dónde vivimos.
- Miguel De acuerdo. Yo soy de Aranjuez.
- Juana ¿De Aranjuez? ¿Dónde está Aranjuez?
- Miguel Es una ciudad cerca de Madrid.
- Juana ¡Ah! Madrid. Una ciudad encantadora, pero muy ruidosa, según me han dicho.
- Miguel Es verdad. Y usted, Juana. ¿De dónde es?
- Juana Yo soy de Barcelona. Mejor dicho, yo vivo actualmente en Barcelona.
- Miguel ¿Quiere decir que usted no nació allí?
- Juana Cierto. Yo nací en Vigo, más tarde viví en Bilbao, y desde hace un año estoy en Barcelona.

# Lektion 4

### Lektion vier: Wo wohnen Sie?

Miguel Das ist interessant. Heutzutage ziehen die Menschen viel mehr um, nicht wahr?

Juana Ja, das glaube ich auch. Keiner meiner Arbeitskollegen ist in Barcelona geboren. Wir sind alle in diese Stadt gezogen, manche als Teenager, andere erst kürzlich.

Miguel Wissen Sie, mein Freund Panayotis hat mir einmal erzählt, dass er in Deutschland geboren wurde, weil seine Eltern zu dieser Zeit dort lebten. Später sind sie nach Griechenland zurückgezogen, und er besuchte das Gymnasium in Athen. Später ist die ganze Familie nach Amerika gezogen.

Juana Nordamerika oder Südamerika?

Miguel Nordamerika, in die Vereinigten Staaten, um genau zu sein.

Juana Dann ging Ihr Freund also in Nordamerika aufs Gymnasium?

Miguel Ja. Aber zur Universität ging er hier in Spanien. Dort habe ich ihn nämlich kennen gelernt.

Juana Die Welt ist ein kleines Dorf.

Miguel Waren Sie schon einmal im Ausland, Juana?

Juana Nun, auf Urlaub in Ägypten und einen Sommer in Frankreich, im Rahmen eines Austauschprogramms für Studenten. Und einen anderen Urlaub verbrachte ich in der deutschen Kolonie, auf Mallorca.

Miguel In der deutschen Kolonie?

Juana Nun, mein Vater hat sie immer so genannt. Weil man im Sommer in einigen Gebieten Mallorcas mehr Deutsche als Spanier sieht.

Miguel Oh, ich verstehe.

*Lección Cuarta: ¿Dónde vive usted?*

*Lektion Vierte: Wo leben Sie?*

Miguel Es interesante. Hoy en día la gente cambia de  
**[Das-]ist interessant. Heute zu Tage die Leute wechseln von**  
residencia con más frecuencia. ¿No es cierto?  
**Wohnsitz mit mehr Häufigkeit. Nicht ist[-es] wahr?**

Juana Así lo creo yo también. Ninguno de mis compañeros  
**So es glaube ich auch. Niemand von meinen Kumpeln**  
de trabajo nació en Barcelona. Todos nos  
**von Arbeit wurde-geboren in Barcelona. Alle uns**  
hemos mudado a esta ciudad; unos cuando  
**haben[-wir] umgezogen in diese Stadt; einige als**  
eran jóvenes, y otros recientemente.  
**[sie-]waren Jugendliche, und andere kürzlich.**

Miguel Sabe usted, mi amigo Panayotis me contó una vez  
**Wissen Sie, mein Freund Panayotis mir erzählte ein Mal**  
que nació en Alemania, porque sus padres  
**dass [er-]wurde-geboren in Deutschland, weil seine Eltern**  
vivían allí entonces. Más tarde se fueron a  
**lebten dort damals. Mehr spät sich gingen[-sie] nach**  
Grecia, y él fue a la escuela en Atenas.  
**Griechenland, und er ging in die Schule in Athen.**  
Posteriormente se fue toda la familia a América.  
**Nachher sich ging ganze die Familie nach Amerika.**

Juana ¿A Norteamérica o a Suramérica?  
**Nach Nordamerika oder nach Südamerika?**

Miguel A Norteamérica. O para ser más exacto, a  
**Nach Nordamerika. Oder für sein mehr genau, in [die]**

## Lektion 4: Wort für Wort

---

Estados Unidos.  
**Staaten Vereinigten.**

Juana ¿Entonces su amigo fue al instituto de  
**Dann Ihr Freund ging in-das Institut von**

enseñanza media en Norteamérica?  
**Sekundarschulwesen in Nordamerika?**

Miguel Sí, pero a la universidad fue aquí en España. Allí  
**Ja, aber an die Universität ging[-er] hier in Spanien. Dort**

fue dónde le conocí.  
**war[-es] wo ihn [ich-]kennenlernte.**

Juana Realmente, el mundo es una aldea pequeña.  
**Tatsächlich, die Welt ist ein Dorf kleines.**

Miguel ¿Ha estado usted alguna vez en el extranjero,  
**Haben[-Sie] gewesen Sie irgendein Mal in dem Ausland,**

Juana?  
**Juana?**

Juana Bueno, de vacaciones en Egipto y un verano en  
**Gut, von Ferien in Ägypten und ein Sommer in**

Francia, en el marco de un programa de  
**Frankreich, in dem Rahmen von einem Programm von**

intercambio estudiantil. Otra vez pasé las  
**Austausch studentischem. Anderes Mal verbrachte[-ich] die**

vacaciones en la colonia alemana, en Mallorca.  
**Ferien in der Kolonie deutschen, in Mallorca.**

Miguel ¿En la colonia alemana?  
**In der Kolonie deutschen?**

Juana Bueno, mi padre siempre la denomina así. Porque en  
**Gut, mein Vater immer sie bezeichnet so. Weil in**

algunas partes de Mallorca usted ve en verano más  
**einigen Teilen von Mallorca Sie sehen in Sommer mehr**

alemanes que españoles.  
**Deutsche als Spanier.**

Miguel ¡Oh! Entiendo.  
**Oh! [Ich-]verstehe.**

## Lektion 4: Spanisch

---

### Lección Cuarta: ¿Dónde vive usted?

- Miguel Es interesante. Hoy en día la gente cambia de residencia con más frecuencia. ¿No es cierto?
- Juana Así lo creo yo también. Ninguno de mis compañeros de trabajo nació en Barcelona. Todos nos hemos mudado a esta ciudad; unos cuando eran jóvenes, y otros recientemente.
- Miguel Sabe usted, mi amigo Panayotis me contó una vez que nació en Alemania, porque sus padres vivían allí entonces. Más tarde se fueron a Grecia, y él fue a la escuela en Atenas. Posteriormente se fue toda la familia a América.
- Juana ¿A Norteamérica o a Suramérica?
- Miguel A Norteamérica. O para ser más exacto, a Estados Unidos.
- Juana ¿Entonces su amigo fue al instituto de enseñanza media en Norteamérica?
- Miguel Sí, pero a la universidad fue aquí en España. Allí fue dónde le conocí.
- Juana Realmente, el mundo es una aldea pequeña.
- Miguel ¿Ha estado usted alguna vez en el extranjero, Juana?
- Juana Bueno, de vacaciones en Egipto y un verano en Francia, en el marco de un programa de intercambio estudiantil. Otra vez pasé las vacaciones en la colonia alemana, en Mallorca.
- Miguel ¿En la colonia alemana?
- Juana Bueno, mi padre siempre la denomina así. Porque en algunas partes de Mallorca usted ve en verano más alemanes que españoles.
- Miguel ¡Oh! Entiendo.



# Lektion 5

## Lektion fünf: Wie geht es Ihnen?

- Juana Gut, wiederholen wir: Zuerst prägen wir uns die Namen der Personen ein, die wir kennen lernen, dann erzählen wir uns gegenseitig, wo wir wohnen.
- Miguel Aber zwischen diesen beiden Schritten könnten wir etwas sagen, was wir bisher noch nicht erwähnt haben.
- Juana Ich weiß, was Sie meinen. Wir könnten fragen: »Wie geht es Ihnen?«
- Miguel Ja, und die Antwort darauf lautet: »Gut, und Ihnen?«
- Juana Das wollen wir versuchen, einverstanden?
- Miguel Hallo, ich bin Miguel Arenas.
- Juana Hallo, Herr Arenas. Wie geht es Ihnen?
- Miguel Gut, und Ihnen?
- Juana Danke, gut. Ich heiße Juana Rosales.
- Miguel Freut mich, Sie kennen zu lernen. Frau oder Fräulein Rosales?
- Juana Fräulein Rosales. Es freut mich ebenfalls, Sie kennen zu lernen, Herr Arenas.
- Miguel Wissen Sie, die Fragen »Wie geht's« oder »Wie geht es Ihnen?« haben mich immer etwas gestört.
- Juana Weil niemand bereit ist zu sagen, wie es ihm wirklich geht?
- Miguel Richtig. Man könnte antworten »Danke, gut, und Ihnen?«, egal, wie man sich gerade wirklich fühlt.
- Juana Ist das vielleicht der Grund, warum jüngere Leute diese Frage nicht mehr automatisch stellen?
- Miguel Könnte sein. Aber wenn jemand die Frage stellt, ist es am besten, einfach »Gut, und Ihnen?« zu antworten, meinen Sie nicht auch?
- Juana Ja, finde ich auch, Miguel.
- Miguel Gut, lassen Sie uns nochmals zusammenfassen: ZUERST finden wir die Namen der Leute heraus, die wir kennen lernen. Wir können fragen »Wie geht's?« oder

## **Lektion 5: Deutsch**

---

einfach antworten »Danke, gut, und Ihnen?«, richtig? Als NÄCHSTES sagen wir einander, wo wir wohnen oder wo wir geboren sind. Das ist der ZWEITE Schritt. Was ist der DRITTE Schritt, Juana?

*Lección Quinta: ¿Cómo está usted?*

*Lektion Fünfte: Wie sind Sie?*

Juana Bien, pasemos revista: primero aprendimos los  
**Gut, passieren[-wir] Revue: zuerst lernten[-wir] die**

nombres de las personas que conocimos, luego  
**Namen von den Personen die [wir-]kennenlernten, später**

cada uno le dijo al otro dónde vivía.  
**jeder eine ihm sagte zu-dem anderen wo [er-]lebte.**

Miguel Pero, entre esos dos pasos es posible decir  
**Aber, zwischen diesen zwei Schritten ist[-es] möglich sagen**

algo que no hemos mencionado.  
**etwas das nicht [wir-]haben erwähnt.**

Juana Ya sé lo que usted quiere decir. Podríamos  
**Schon [ich-]weiß das was Sie wollen sagen. [Wir-]könnten**

preguntar »¿Cómo le va?«  
**fragen »Wie Ihnen geht[-es]?«**

Miguel Sí, y la respuesta es »Bien, ¿y a usted?«  
**Ja, und die Antwort ist »Gut, und zu Ihnen?«**

Juana Vamos a intentarlo, ¿le parece?  
**Gehen[-wir] zu versuchen-es, Ihnen gefällt[-es]?**

Miguel Hola. Yo soy Miguel Arenas.  
**Hallo. Ich bin Miguel Arenas.**

Juana Hola, señor Arenas. ¿Cómo le va?  
**Hallo, Herr Arenas. Wie Ihnen geht[-es]?**

Miguel Bien, ¿y a usted?  
**Gut, und zu Ihnen?**

Juana Bien, gracias. Mi nombre es Juana Rosales.  
**Gut, danke. Mein Name ist Juana Rosales.**

## Lektion 5: Wort für Wort

---

- Miguel Me alegro de verle. ¿Señora o señorita  
**Mich [ich-]freue von sehen-Sie. Frau oder Fräulein**
- Rosales?  
**Rosales?**
- Juana Señorita Rosales. Yo también me alegro, señor Arenas.  
**Fräulein Rosales. Ich auch mich freue, Herr Arenas.**
- Miguel Sabe usted, las preguntas »¿Cómo le va?« o  
**Wissen Sie, die Fragen »Wie Ihnen geht[-es]?« oder**  
  
»¿Cómo está usted?« siempre me han molestado un  
**»Wie sind Sie?« immer mich haben gestört ein**  
  
poco.  
**wenig.**
- Juana ¿Porque nadie está dispuesto realmente a decir cómo le  
**Weil niemand ist bereit wirklich zu sagen wie ihm**  
  
va?  
**[es-]geht?**
- Miguel Ciertamente. Usted podría contestar »Bien, gracias, ¿y a  
**Wahr. Sie können antworten »Gut, danke, und zu**  
  
usted?«, sin importarle en realidad cómo  
**Ihnen?«, ohne wichtig[-zu]-sein-Ihnen in Wirklichkeit wie**  
  
se siente.  
**sich [man-]fühlt.**
- Juana ¿Es ése tal vez el motivo de que los jóvenes  
**Ist dies solches Mal der Grund von dem die Jugendlichen**  
  
no hagan automáticamente esa pregunta?  
**nicht machen automatisch diese Frage?**
- Miguel Puede ser. Pero si la otra persona le hace  
**[Das-]kann sein. Aber falls die andere Person Ihnen macht**
-

esa pregunta, lo mejor es contestar simplemente: »Bien,  
**diese Frage, das Beste ist antworten einfach: »Gut,**

¿y a usted?«, ¿no le parece?  
**und zu Ihnen?«, nicht Ihnen scheint[-es]?**

Juana Sí, Miguel, de acuerdo.  
**Ja, Miguel, einverstanden.**

Miguel Bueno, pasemos revista una vez más: PRIMERO  
**Gut, passieren[-wir] Revue ein Mal mehr: ZUERST**

averiguamos los nombres de las personas que  
**ermitteln[-wir] die Namen von den Leuten die**

encontramos. Podemos preguntar: »¿Cómo está usted?«,  
**[wir-]treffen. [Wir-]können fragen: »Wie sind Sie?«,**

o contestar simplemente »Bien gracias, ¿y a usted?«  
**oder antworten einfach »Gut danke, und [\*] Sie?«**

Luego nos decimos unos a otros dónde  
**Später uns [wir-]sagen [die] einen zu [den] anderen wo**

vivimos, o dónde hemos nacido. Ése  
**[wir-]leben, oder wo [wir-]haben geboren-wordsen. Dieses**

es el SEGUNDO paso. ¿Cuál es el TERCER paso,  
**ist der ZWEITE Schritt. Welcher ist der DRITTE Schritt,**

Juana?  
**Juana?**

## Lektion 5: Spanisch

---

### Lección Quinta: ¿Cómo está usted?

- Juana Bien, pasemos revista: primero aprendimos los nombres de las personas que conocimos, luego cada uno le dijo al otro dónde vivía.
- Miguel Pero, entre esos dos pasos es posible decir algo que no hemos mencionado.
- Juana Ya sé lo que usted quiere decir. Podríamos preguntar »¿Cómo le va?«
- Miguel Sí, y la respuesta es »Bien, ¿y a usted?«
- Juana Vamos a intentarlo, ¿le parece?
- Miguel Hola. Yo soy Miguel Arenas.
- Juana Hola, señor Arenas. ¿Cómo le va?
- Miguel Bien, ¿y a usted?
- Juana Bien, gracias. Mi nombre es Juana Rosales.
- Miguel Me alegro de verle. ¿Señora o señorita Rosales?
- Juana Señorita Rosales. Yo también me alegro, señor Arenas.
- Miguel Sabe usted, las preguntas »¿Cómo le va?« o »¿Cómo está usted?« siempre me han molestado un poco.
- Juana ¿Porque nadie está dispuesto realmente a decir cómo le va?
- Miguel Cierto. Usted podría contestar »Bien, gracias, ¿y a usted?«, sin importarle en realidad cómo se siente.
- Juana ¿Es ése tal vez el motivo de que los jóvenes no hagan automáticamente esa pregunta?
- Miguel Puede ser. Pero si la otra persona le hace esa pregunta, lo mejor es contestar simplemente: »Bien, ¿y a usted?«, ¿no le parece?
- Juana Sí, Miguel, de acuerdo.
- Miguel Bueno, pasemos revista una vez más: PRIMERO averiguamos los nombres de las personas que encontramos. Podemos preguntar: »¿Cómo está usted?«, o contestar simplemente »Bien gracias, ¿y a usted?« Luego nos decimos unos a otros dónde vivimos, o dónde hemos nacido. Ése es el SEGUNDO paso. ¿Cuál es el TERCER paso, Juana?

# Lektion

# 6

## Lektion sechs: Was machen Sie?

- Juana Nun, ich würde gerne mehr über Sie wissen, Miguel. Sagen Sie mir, was Sie machen!
- Miguel Jetzt könnte ich Ihnen erzählen, dass ich in einem Büro arbeite oder dass ich der Generaldirektor eines großen Industrieunternehmens bin oder Lehrer, Taxifahrer, Kellner, Metzger oder was auch immer.
- Juana Nun, Sie KÖNNTEN mir eines dieser Dinge sagen. Aber was machen Sie wirklich, Miguel? Welche Tätigkeit üben Sie aus?
- Miguel Angenommen, ich wäre arbeitslos, was sollte ich Ihnen dann sagen?
- Juana Sind Sie arbeitslos?
- Miguel Nein, aber einer meiner Freunde. Vor zwei Monaten wurden 500 Angestellte seiner Firma entlassen. Er ist also zur Zeit arbeitslos. Das bedeutet aber nicht, dass er nichts tut. Er nutzt die Zeit! Er verbringt jeden Morgen einige Stunden in der Stadtbibliothek und liest die Bücher, die er nicht kaufen kann. Darüber hinaus lernt er Japanisch und frischt sein Französisch und Italienisch auf.
- Juana Gut. Sprachkenntnisse sind DER Schlüssel für die Zukunft!
- Miguel Das glaube ich auch. Und nun spielt er mit dem Gedanken, sich für einen Computerkurs einzuschreiben, den die Regierung anbietet, weil er fit für die Zukunft sein will.
- Juana Ich finde das toll. Ich kenne einige Arbeitslose, die herumsitzen und klagen oder depressiv werden, anstatt die Zeit zu nutzen wie Ihr Freund.
- Miguel Die Leute müssten erkennen, dass ARBEIT mehr ist als Aktivitäten, für die wir bezahlt werden. Dies wird besonders in der Zukunft gültig sein, wenn mehr und mehr Leute, zumindest einen TEIL ihres Lebens, ohne Arbeit sein werden!
- Juana Stimmt. Doch zurück zu Ihnen, Miguel. Was sind Sie?
- Miguel Man könnte sagen, ich bin ein Geschäftsmann. Mein Geschäft sind Kontakte, mit anderen Worten, ich helfe Leuten, andere Leute zu finden, mit denen

## **Lektion 6: Deutsch**

---

sie möglicherweise Geschäfte machen wollen. Unsere Firma arbeitet ähnlich wie eine Geschäftsmesse. Nur dass diese Messe nicht an einem bestimmten Ort stattfindet und das ganze Jahr geöffnet ist.

Juana     Hört sich faszinierend an.



*Lección Sexta: ¿Qué hace usted?*

*Lektion Sechste: Was machen Sie?*

Juana Bueno, a mí me gustaría saber más sobre usted,  
**Gut, zu mir mir würde-gefallen wissen mehr über Sie,**

Miguel. Dígame, ¿qué hace usted?

**Miguel. Sagen[-Sie]-mir, was machen Sie?**

Miguel Yo podría decirle a usted que trabajo en  
**Ich könnte sagen-Ihnen [zu Ihnen] dass [ich-]arbeite in**

una oficina, o que soy gerente general de  
**einem Büro, oder dass [ich-]bin Direktor General- von**

una gran firma industrial, o que soy maestro,  
**einer großen Firma industriellen, oder dass [ich-]bin Lehrer,**

taxista, camarero, carnicero, o lo que sea.

**Taxifahrer, Kellner, Metzger, oder das was sei.**

Juana Bien, usted PODRÍA decirme alguna de esas  
**Gut, Sie KÖNNTEN sagen-mir irgendeines von diesen**

cosas. Pero, ¿qué hace usted realmente, Miguel? ¿Cuál  
**Dingen. Aber, was machen Sie wirklich, Miguel? Welches**

es su ocupación?  
**ist Ihre Beschäftigung?**

Miguel Supongamos que estoy sin trabajo. ¿Qué  
**Annehmen[-wir] dass [ich-]bin ohne Arbeit. Was**

DEBERÍA entonces decirle a usted?

**SOLLTE[-ICH] dann sagen-Ihnen zu Ihnen?**

Juana ¿Está usted sin trabajo?  
**Sind Sie ohne Arbeit?**

Miguel No, pero un amigo mío lo está. Hace dos meses  
**Nein, aber ein Freund mein es ist. Vor zwei Monaten**

## Lektion 6: Wort für Wort

---

fueron despedidos de su empresa quinientos  
**wurden entlassen von seiner Firma fünfhundert**

trabajadores. Por eso no tiene de momento  
**Arbeiter. Wegen diesem nicht hat[-er] von Moment**

trabajo. Pero eso no significa que él no haga nada.  
**Arbeit. Aber dies nicht bedeutet dass er nicht macht nichts.**

¡Él aprovecha el tiempo! En la biblioteca pública  
**Er nutzt die Zeit! In der Bücherei öffentlichen**

dedica todas las mañanas unas horas a la  
**widmet[-er] all die Vormittage einige Stunden zu der**

lectura de la clase de libros que no puede  
**Lektüre von der Sorte von Büchern die nicht [er-]kann**

comprar. Además aprende japonés y está  
**kaufen. Außerdem lernt[-er] Japanisch und [er-]ist**

repasando su francés e italiano.  
**wiederholend sein Französisch und Italienisch.**

Juana Bueno. Los idiomas son LA clave para el futuro.  
**Gut. Die Sprachen sind DER Schlüssel für die Zukunft.**

Miguel ¡Eso creo yo también! Y ahora, mi amigo está  
**Dies glaube ich auch! Und jetzt, mein Freund ist**

considerando matricularse en un curso de informática  
**überlegend einschreiben-sich in einen Kurs von Informatik**

que ofrece el gobierno, porque quiere estar preparado  
**den anbietet die Regierung, weil [er-]will sein vorbereitet**

para el futuro.  
**für die Zukunft.**

Juana Éso es magnífico. Yo conozco algunos desempleados que  
**Dies ist großartig. Ich kenne einige Arbeitslose die**

no hacen nada, se lamentan, o se  
**nicht machen nichts, sich [sie-]beklagen, oder sich**

deprimen, en vez de aprovechar el tiempo como  
**[sie-]deprimieren, an Stelle von ausnutzen die Zeit wie**

su amigo.  
**Ihr Freund.**

Miguel La gente debería comprender que TRABAJO significa  
**Die Leute sollten verstehen dass ARBEIT bedeutet**

algo más que el desempeño de una actividad por la  
**etwas mehr als die Ausübung von einer Tätigkeit für die**

cual nos pagan. Esa realidad se hará  
**welche uns [sie-]bezahlen. Diese Wahrheit sich wird-machen**

patente en el futuro cuando cada vez sean más las  
**deutlich in der Zukunft wenn jedes Mal sind mehr die**

personas sin ocupación, ¡por lo menos durante  
**Personen ohne Beschäftigung, für das wenigste während**

una PARTE de su vida!  
**eines TEILES von ihrem Leben!**

Juana Cierto. Pero volvamos a hablar de usted,  
**Wahr. Aber zurückkehren[-wir] zu sprechen von Ihnen,**

Miguel; ¿qué es usted?  
**Miguel; was sind Sie?**

Miguel Yo soy lo que se podría llamar un hombre de  
**Ich bin das was sich könnte nennen ein Mann von**

negocios. Mi negocio son los contactos. En otras  
**Geschäften. Mein Geschäft sind die Kontakte. In anderen**

palabras, yo ayudo a que las personas que desean  
**Worten, ich helfe zu dass die Personen die wünschen**

## Lektion 6: Wort für Wort

---

efectuar negocios entre sí puedan entrar en contacto. La  
**tätigen Geschäfte unter sich können treten in Kontakt. Die**

labor de nuestra empresa es similar a la de una  
**Arbeit von unserer Firma ist ähnlich zu der von einer**

feria-exposición. Sólo que esa feria-exposición no se  
**Messe. Nur dass diese Messe nicht sich**

realiza en un lugar determinado, y está  
**verwirklicht an einem Ort bestimmten, und [sie-]ist**

abierta todo el año.  
**geöffnet ganze das Jahr.**

Juana Suena muy bien.  
**[Das-]klingt sehr gut.**

### Lección Sexta: ¿Qué hace usted?

- Juana Bueno, a mí me gustaría saber más sobre usted, Miguel. Dígame, ¿qué hace usted?
- Miguel Yo podría decirle a usted que trabajo en una oficina, o que soy gerente general de una gran firma industrial, o que soy maestro, taxista, camarero, carnicero, o lo que sea.
- Juana Bien, usted PODRÍA decirme alguna de esas cosas. Pero, ¿qué hace usted realmente, Miguel? ¿Cuál es su ocupación?
- Miguel Supongamos que estoy sin trabajo. ¿Qué DEBERÍA entonces decirle a usted?
- Juana ¿Está usted sin trabajo?
- Miguel No, pero un amigo mío lo está. Hace dos meses fueron despedidos de su empresa quinientos trabajadores. Por eso no tiene de momento trabajo. Pero eso no significa que él no haga nada. ¡Él aprovecha el tiempo! En la biblioteca pública dedica todas las mañanas unas horas a la lectura de la clase de libros que no puede comprar. Además aprende japonés y está repasando su francés e italiano.
- Juana Bueno. Los idiomas son LA clave para el futuro.
- Miguel ¡Eso creo yo también! Y ahora, mi amigo está considerando matricularse en un curso de informática que ofrece el gobierno, porque quiere estar preparado para el futuro.
- Juana Eso es magnífico. Yo conozco algunos desempleados que no hacen nada, se lamentan, o se deprimen, en vez de aprovechar el tiempo como su amigo.
- Miguel La gente debería comprender que TRABAJO significa algo más que el desempeño de una actividad por la cual nos pagan. Esa realidad se hará patente en el futuro cuando cada vez sean más las personas sin ocupación, ¡por lo menos durante una PARTE de su vida!
- Juana Cierto. Pero volvamos a hablar de usted, Miguel; ¿qué es usted?
- Miguel Yo soy lo que se podría llamar un hombre de negocios. Mi negocio son los contactos. En otras palabras, yo ayudo a que las personas que desean efectuar negocios entre sí puedan entrar en contacto. La labor de nuestra empresa es similar a la de una feria-exposición. Sólo que esa feria-exposición no se realiza en un lugar determinado, y está abierta todo el año.
- Juana Suena muy bien.
-

# Lektion

# 7

### *Lektion sieben: Und Sie, was machen Sie?*

- Miguel Wie steht's mit Ihnen? Sie erwähnten vorhin Kollegen, also haben Sie wohl einen Job? Was sind SIE, Juana?
- Juana Ich bin Verkäuferin.
- Miguel Ah, und was verkaufen Sie?
- Juana Raten Sie! Was meinen Sie?
- Miguel Gut, das könnte fast alles sein ... Sie könnten Bücher verkaufen oder Kleidung oder Kosmetika ...
- Juana Nein. Nichts dergleichen. Versuchen Sie es noch mal!
- Miguel Nun, ich weiß nicht. Arbeiten Sie in einem Laden, oder besuchen Sie die Kunden zu Hause oder in ihren Büros?
- Juana Unsere Kunden kommen in den Laden.
- Miguel Ist es ein großer oder ein kleiner Laden?
- Juana Ein ziemlich großer Laden mit einem großen Ausstellungsraum.
- Miguel Ist das Produkt, das Sie verkaufen, auch groß?
- Juana Das ist richtig. Sogar mehrere Quadratmeter.
- Miguel Oh, ich gebe auf. Was verkaufen Sie, Juana?
- Juana Gardinen und Teppiche.
- Miguel Oh!
- Juana Irgendwas ist Ihnen gerade eingefallen. Was ist es, Miguel?
- Miguel Nun, ich habe gerade an einen Bericht im Fernsehen gedacht, über Kinder in der Dritten Welt, die mehr oder weniger gezwungen werden, Teppiche herzustellen ...
- Juana Ich verstehe, was Sie denken. Nun, ich kann Ihnen versichern: Unsere Teppiche sind nur Imitationen.
- Miguel Das freut mich.
- Juana Mich auch.
-

*Lección Séptima: Y usted, ¿qué hace?*

*Lektion Siebte: Und Sie, was machen[-Sie]?*

Miguel ¿Y usted? Antes habló de sus colegas,  
**Und Sie? Vorher sprachen[-Sie] von Ihren Kollegen,**  
así que tiene usted un empleo. ¿Qué hace usted,  
**sodass haben Sie eine Anstellung. Was machen Sie,**

Juana?  
**Juana?**

Juana Yo soy vendedora.  
**Ich bin Verkäuferin.**

Miguel Ah, y, ¿qué vende usted?  
**Ah, und, was verkaufen Sie?**

Juana ¡Adivine! ¿Qué cree usted?  
**Raten[-Sie]! Was glauben Sie?**

Miguel Bueno, pueden ser muchas cosas ... Usted podría  
**Gut, [es-]können sein viele Dinge ... Sie könnten**  
vender libros o ropa o productos de  
**verkaufen Bücher oder Kleidung oder Produkte von**  
cosmética ...  
**Kosmetik ...**

Juana No. Nada de eso. ¡Haga otro intento!  
**Nein. Nichts von diesem. Machen[-Sie] weiteren Versuch!**

Miguel Bueno, no sé. ¿Trabaja usted en una tienda,  
**Gut, nicht [ich-]weiß. Arbeiten Sie in einem Laden,**  
o visita usted a los clientes a domicilio, o en  
**oder besuchen Sie [\*] die Kunden zu Hause, oder in**  
su oficina?  
**ihrem Büro?**

## Lektion 7: Wort für Wort

---

- Juana Nuestros clientes vienen a la tienda.  
**Unsere Kunden kommen in den Laden.**
- Miguel ¿Es una tienda grande o pequeña?  
**Ist[-es] ein Laden großer oder kleiner?**
- Juana Es una tienda bastante grande, con una gran sala  
**[Es-]ist ein Laden ziemlich groß, mit einem großen Raum**  
de muestras.  
**von Warenproben.**
- Miguel El producto que usted vende, ¿también es grande?  
**Das Produkt das Sie verkaufen, auch ist groß?**
- Juana Sí, unos cuantos metros cuadrados.  
**Ja, einige Meter quadratische.**
- Miguel Bueno, me rindo. ¿Qué vende usted, Juana?  
**Gut, mich [ich-]aufgebe. Was verkaufen Sie, Juana?**
- Juana Cortinas y alfombras.  
**Gardinen und Teppiche.**
- Miguel ¡Oh!  
**Oh!**
- Juana Algo se le acaba de ocurrir. ¿Qué  
**Etwas sich Ihnen [soeben-]beendet von einfallen. Was**  
es, Miguel?  
**ist[-es] Miguel?**
- Miguel Bueno, estaba pensando en un reportaje que vi  
**Gut, [ich-]war denkend an eine Reportage die [ich-]sah**  
en la tele, sobre niños en el Tercer Mundo, que  
**in dem Fernseher, über Kinder in der Dritten Welt, die**  
en mayor o menor medida están obligados a  
**in größerem oder kleinerem Maße sind gezwungen zu**



anudar alfombras a mano.  
**knüpfen Teppiche mit Hand.**

Juana Entiendo lo que usted piensa. Pero yo puedo  
**[Ich-]verstehe das was Sie denken. Aber ich kann**

asegurarle que nuestras alfombras son de imitación.  
**versichern-Ihnen dass unsere Teppiche sind von Imitation.**

Miguel Me alegro.  
**Mich [ich-]freue.**

Juana Yo también.  
**Ich auch.**

## Lektion 7: Spanisch

---

### Lección Séptima: Y usted, ¿qué hace?

- Miguel ¿Y usted? Antes habló de sus colegas, así que tiene usted un empleo. ¿Qué hace usted, Juana?
- Juana Yo soy vendedora.
- Miguel Ah, y, ¿qué vende usted?
- Juana ¡Adivine! ¿Qué cree usted?
- Miguel Bueno, pueden ser muchas cosas ... Usted podría vender libros o ropa o productos de cosmética ...
- Juana No. Nada de eso. ¡Haga otro intento!
- Miguel Bueno, no sé. ¿Trabaja usted en una tienda, o visita usted a los clientes a domicilio, o en su oficina?
- Juana Nuestros clientes vienen a la tienda.
- Miguel ¿Es una tienda grande o pequeña?
- Juana Es una tienda bastante grande, con una gran sala de muestras.
- Miguel El producto que usted vende, ¿también es grande?
- Juana Sí, unos cuantos metros cuadrados.
- Miguel Bueno, me rindo. ¿Qué vende usted, Juana?
- Juana Cortinas y alfombras.
- Miguel ¡Oh!
- Juana Algo se le acaba de ocurrir. ¿Qué es, Miguel?
- Miguel Bueno, estaba pensando en un reportaje que vi en la tele, sobre niños en el Tercer Mundo, que en mayor o menor medida están obligados a anudar alfombras a mano.
- Juana Entiendo lo que usted piensa. Pero yo puedo asegurarle que nuestras alfombras son de imitación.
- Miguel Me alegro.
- Juana Yo también.

# Lektion 8

## Lektion acht: Haben Sie Hunger?

- Miguel Es ist seltsam, aber aus irgendeinem Grund können heutzutage Imitationen besser sein als ihr Original.
- Juana Ja. Denken Sie nur an Leder oder Pelze. Ich würde niemals einen echten Pelzmantel tragen. Ich möchte nicht, dass Tiere sterben müssen, damit ich ihr Fell tragen kann. Ich ziehe Imitationen vor.
- Miguel Abgesehen von den moralischen Überlegungen sind sie auch viel preiswerter.
- Juana Richtig. Somit bekommt man viel mehr für sein Geld und hat immer noch Geld übrig, zum Beispiel, um in ein Restaurant zu gehen.
- Miguel Das ist eine Idee! Haben Sie Hunger?
- Juana Ja!
- Miguel Es gibt da ein Lokal um die Ecke. Die haben ausgezeichnetes italienisches Essen. Oder essen Sie lieber Chinesisch?
- Juana Ich mag beides. Aber jetzt habe ich Lust auf Italienisch.
- Miguel Gut, gehen wir. Ist dies Ihre Jacke?
- Juana Ja, 100 Prozent Imitation!
- Miguel Übrigens, da fällt mir gerade eine Geschichte ein.
- Juana Erzählen Sie!
- Miguel Es geht um ein Seehundjunges, das wegen seines Pelzes getötet wurde. Es kam also auf direktem Wege in den Himmel, wo es von Petrus herzlich begrüßt wurde. Er sprach: »Weil du wegen deines Pelzes getötet wurdest, hat Gott bestimmt, dass dir ein Wunsch gewährt werde. Also, was wünschst du dir, kleiner Seehund?«
- Juana Und, was wollte er?
- Miguel Er sagte zu Petrus: »Ich möchte einen Mantel aus den Häuten dicker Damen!«
- Juana Es lohnt sich, darüber nachzudenken.

## Lektion 8: Wort für Wort

---

Lección Octava: ¿Tiene usted hambre?

Lektion Achte: Haben Sie Hunger?

Miguel Es raro, pero por una u otra razón, una  
[Es-]ist seltsam, aber für einen oder anderen Grund, eine  
imitación puede ser hoy en día mejor que su original.  
**Imitation kann sein heute zu Tage besser als ihr Original.**

Juana Sí. Piense en el cuero o en las pieles. Yo  
**Ja. Denken[-Sie] an das Leder oder an die Felle. Ich**  
nunca me pondría un abrigo de piel  
**niemals mir würde-anziehen einen Mantel von Fell**  
natural. No quiero que mueran animales para  
**natürlichem. Nicht [ich-]will dass sterben Tiere für**  
ponerme su piel. Prefiero imitaciones.  
**anziehen-mir ihr Fell. [Ich-]vorziehe Imitationen.**

Miguel Aparte de las consideraciones de tipo moral,  
**Abgesehen von den Betrachtungen von Art moralischer,**  
son mucho más baratas.  
**sind[-sie] viel mehr billig.**

Juana Es cierto. Usted podrá obtener más por su  
[Das-]ist wahr. **Sie werden-können erhalten mehr für Ihr**  
dinero, y sobrarle suficiente para ir, por  
**Geld, und übrigbleiben-Ihnen genug für gehen, für**  
ejemplo, a un restaurante.  
**Beispiel, in ein Restaurant.**

Miguel ¡Ésa es una buena idea! ¿Tiene usted hambre?  
**Dies ist eine gute Idee! Haben Sie Hunger?**

Juana Sí.  
**Ja.**

Miguel Hay un local a la vuelta de la esquina.  
**[Es-]hat-da ein Lokal an der Wende von der Ecke.**

Hacen buena comida italiana. ¿O prefiere  
**[Sie-]machen gutes Essen italienisches. Oder vorziehen**

usted comida china?  
**Sie Essen chinesisches?**

Juana Me gustan ambas. Pero de momento me apetece  
**Mir schmecken beide. Aber von Moment mich gelüftet**

más la italiana.  
**mehr das italienische.**

Miguel Muy bien, vamos. ¿Es ésta su chaqueta?  
**Sehr gut, gehen[-wir]. Ist diese Ihre Jacke?**

Juana Sí, ¡cien por ciento imitación!  
**Ja, hundert Prozent Imitation!**

Miguel A propósito. Acabo de acordarme de un  
**Apropos. [Soeben-ich-]beende von erinnern-mich an eine**  
cuento.  
**Geschichte.**

Juana Cuéntelo.  
**Erzählen[-Sie]-sie.**

Miguel Se trata del bebé de una foca al  
**Sich [sie-]handelt von-dem Baby von einer Robbe [\*]-die**

que mataron por su piel. Así que fue  
**welche [sie-]töteten wegen ihrem Fell. So dass [sie-]kam**

directamente al cielo, siendo acogido  
**direkt in-den Himmel, werdend aufgenommen**

calurosamente por San Pedro, que le dijo: »Como  
**herzlich von Heiligem Petrus, der ihr sagte: »Da**

## Lektion 8: Wort für Wort

---

te mataron por tu piel, Dios decidió  
dich [sie-]töteten wegen deinem Fell, Gott entschied

concederte un deseo. ¿Qué deseas, pequeña  
gewähren-dir einen Wunsch. Was wünschst[-du], kleine

foca?«  
Robbe?«

Juana Y, ¿qué dijo ella?  
Und, was sagte sie?

Miguel La pequeña foca dijo a San Pedro: »¡Quiero  
Die kleine Robbe sagte zu Heiligem Petrus: »[Ich-]will

un abrigo hecho con la piel de señoras gordas!«  
einen Mantel gemacht mit dem Fell von Damen dicken!«

Juana ¡Vale la pena reflexionar sobre esto!  
[Es-]ist-wert die Mühe nachdenken über dies!

### Lección Octava: ¿Tiene usted hambre?

- Miguel Es raro, pero por una u otra razón, una imitación puede ser hoy en día mejor que su original.
- Juana Sí. Piense en el cuero o en las pieles. Yo nunca me pondría un abrigo de piel natural. No quiero que mueran animales para ponerme su piel. Prefiero imitaciones.
- Miguel Aparte de las consideraciones de tipo moral, son mucho más baratas.
- Juana Es cierto. Usted podrá obtener más por su dinero, y sobrarle suficiente para ir, por ejemplo, a un restaurante.
- Miguel ¡Ésa es una buena idea! ¿Tiene usted hambre?
- Juana Sí.
- Miguel Hay un local a la vuelta de la esquina. Hacen buena comida italiana. ¿O prefiere usted comida china?
- Juana Me gustan ambas. Pero de momento me apetece más la italiana.
- Miguel Muy bien, vamos. ¿Es ésta su chaqueta?
- Juana Sí, ¡cien por ciento imitación!
- Miguel A propósito. Acabo de acordarme de un cuento.
- Juana Cuéntelo.
- Miguel Se trata del bebé de una foca al que mataron por su piel. Así que fue directamente al cielo, siendo acogido calurosamente por San Pedro, que le dijo: «Como te mataron por tu piel, Dios decidió concederte un deseo. ¿Qué deseas, pequeña foca?»
- Juana Y, ¿qué dijo ella?
- Miguel La pequeña foca dijo a San Pedro: «¡Quiero un abrigo hecho con la piel de señoras gordas!»
- Juana ¡Vale la pena reflexionar sobre esto!

# Lektion

# 9

### *Lektion neun: Im Restaurant*

- Juana Ich könnte mir ähnliche Geschichten für Elefanten vorstellen, die wegen ihrer Stoßzähne gejagt werden ...
- Miguel ... oder für jede Menge anderer Tiere, die nicht zur Nahrungsbeschaffung von Menschenhand getötet werden.
- Juana Apropos Essen, ist dies das Lokal?
- Miguel Ja. Lassen Sie mich Ihnen die Tür öffnen.
- Juana Danke. Oh, hier ist es aber nett. Das gefällt mir!
- Miguel Ich war hier schon mal. Das Essen ist preiswert und gut.
- Juana Wie wär's mit dem Tisch dort drüben?
- Miguel Ja, der sieht gut aus.
- Juana Ich werde Spaghetti Bolognese nehmen. Ich mag Spaghetti.
- Miguel Und einen guten Salat mit italienischem Dressing!
- Juana Meinen Sie, mit Öl und Essig? Hört sich gut an.
- Miguel Und zum Trinken? Etwas Wein?
- Juana Wie nennt man diesen italienischen Wein, den man in dünnhalsigen, dickbauchigen Flaschen bekommt?
- Miguel Chianti!
- Juana Das ist er! Wollen wir davon etwas bestellen?
- Miguel Einverstanden. Der Kellner kommt gerade ...
- Juana Miguel, würden Sie mich für einen Moment entschuldigen?
- Miguel Die Damentoilette ist dort gegenüber.
- Juana Danke.
- Miguel Soll ich für uns beide bestellen?
- Juana Ja, bitte. Ich bin gleich zurück.



*Lección Novena: En el restaurante*

*Lektion Neunte: In dem Restaurant*

Juana Podría imaginarme historias parecidas para  
**[Ich-]könnte vorstellen-mir Geschichten ähnliche für**

elefantes, que se cazan por sus colmillos ...  
**Elefanten, die sich jagen wegen ihrer Stoßzähne ...**

Miguel ... o para muchos otros animales que matan los  
**... oder für viele andere Tiere die töten die**

hombres, pero no para comer.  
**Menschen, aber nicht für essen.**

Juana Hablando de comer, ¿es aquí el local?  
**Sprechend von essen, ist hier das Lokal?**

Miguel Sí. Déjeme abrirle la puerta.  
**Ja. Lassen[-Sie]-mich öffnen-Ihnen die Tür.**

Juana Gracias. ¡Oh!, qué lugar más agradable, ¡me gusta!  
**Danke. Oh!, welcher Ort äußerst angenehme, mir gefällt[-er]!**

Miguel Yo he estado aquí una vez. Los precios son módicos  
**Ich habe gewesen hier ein Mal. Die Preise sind gemäßigt**

y la calidad buena.  
**und die Qualität gut.**

Juana ¿Qué le parece aquella mesa?  
**Was Ihnen gefällt jener Tisch?**

Miguel Sí. Está bien.  
**Ja. [Er-]ist gut.**

Juana Yo voy a comer espagueti a la boloñesa. Me encantan  
**Ich gehe zu essen Spaghetti à la Bolognese. Mir gefallen**

los espagueti.  
**die Spaghetti.**

## Lektion 9: Wort für Wort

---

- Miguel Y una buena ensalada con aliño »a la italiana«.  
**Und einen guten Salat mit Zubereitung »auf die italienische[Art]«.**
- Juana Quiere decir, ¿con aceite y vinagre? ¡Suena bien!  
**[Sie-]wollen sagen, mit Öl und Essig? Klingt gut!**
- Miguel ¿Y para beber? ¿Algo de vino?  
**Und für trinken? Etwas von Wein?**
- Juana ¿Cómo llaman a ese vino italiano en  
**Wie [sie-]nennen [\*] diesen Wein italienischen in**  
  
botellas que tienen el cuello fino y son abajo  
**Flaschen die haben den Hals dünn und sind unten**  
  
bastante gruesas?  
**ziemlich fett?**
- Miguel ¡Chianti!  
**Chianti!**
- Juana Eso es. ¿Pedimos un poco?  
**Dies ist[-es]. Bestellen[-wir] ein wenig?**
- Miguel De acuerdo, el camarero ya viene ...  
**Einverstanden, der Kellner schon kommt ...**
- Juana Miguel, ¿me disculpa un momento?  
**Miguel, mich entschuldigen[-Sie] einen Augenblick?**
- Miguel El lavabo para señoras está allí enfrente.  
**Die Toilette für Damen ist dort gegenüber.**
- Juana Gracias.  
**Danke.**
- Miguel ¿Encargo la comida para ambos?  
**[Ich-]bestelle das Essen für beide?**
- Juana Sí, por favor. Yo vuelvo enseguida.  
**Ja, bitte. Ich zurückkehre sofort.**
-

### Lección Novena: En el restaurante

- Juana Podría imaginarme historias parecidas para elefantes, que se cazan por sus colmillos ...
- Miguel ... o para muchos otros animales que matan los hombres, pero no para comer.
- Juana Hablando de comer, ¿es aquí el local?
- Miguel Sí. Déjeme abrirle la puerta.
- Juana Gracias. ¡Oh!, qué lugar más agradable, ¡me gusta!
- Miguel Yo he estado aquí una vez. Los precios son módicos y la calidad buena.
- Juana ¿Qué le parece aquella mesa?
- Miguel Sí. Está bien.
- Juana Yo voy a comer espagueti a la boloñesa. Me encantan los espagueti.
- Miguel Y una buena ensalada con aliño »a la italiana«.
- Juana Quiere decir, ¿con aceite y vinagre? ¡Suenan bien!
- Miguel ¿Y para beber? ¿Algo de vino?
- Juana ¿Cómo llaman a ese vino italiano en botellas que tienen el cuello fino y son abajo bastante gruesas?
- Miguel ¡Chianti!
- Juana Eso es. ¿Pedimos un poco?
- Miguel De acuerdo, el camarero ya viene ...
- Juana Miguel, ¿me disculpa un momento?
- Miguel El lavabo para señoras está allí enfrente.
- Juana Gracias.
- Miguel ¿Encargo la comida para ambos?
- Juana Sí, por favor. Yo vuelvo enseguida.

# Lektion 10

### Lektion zehn: Tschüss

- Miguel Das war eine köstliche Mahlzeit, nicht wahr?
- Juana Ja, danke für das hervorragende Abendessen.
- Miguel Möchten Sie einen Kaffee?
- Juana Gute Idee. Obwohl ich in der Regel nicht viel Kaffee trinke.
- Miguel Ich auch nicht. Tagsüber trinke ich meistens Tee.
- Juana Mit Milch! Ich glaube, in dieser Beziehung bin ich ziemlich englandfreundlich.
- Miguel Ich trinke ihn auch mit Milch. Die Italiener trinken viel Kaffee oder eher Cappuccino oder Espresso.
- Juana Die Nordamerikaner trinken viel Cola, und die Franzosen mögen Wein.
- Miguel Andere Länder, andere Sitten.
- Juana Das ist ein weiterer Aspekt des Sprachenlernens. Man lernt gleichzeitig etwas über fremde Gebräuche und über andere Länder.
- Miguel Und dafür muss man nicht einmal ins Ausland fahren. In dem kleinen Dorf namens Welt können wir Leute aus aller Welt direkt vor unserer Haustüre treffen, wenn wir sie nicht als Ausländer bzw. uns als etwas Besseres betrachten ...
- Juana Wir sind alle Ausländer – auf der ganzen Welt, außer an einem sehr kleinen Ort, den wir Zuhause nennen. Übrigens, ich muss jetzt nach Hause, es wird spät.
- Miguel Ja, fast Mitternacht. Nun, es war sehr schön, mit Ihnen zu sprechen, Juana.
- Juana Ich fand es auch sehr angenehm, Miguel.
- Miguel Vielleicht können wir das ja einmal wiederholen?
- Juana Sehr gerne. Hier ist meine Karte. Rufen Sie mich an, wann immer Sie wollen.
- Miguel Das werde ich tun. Hier ist meine Karte. Soll ich Sie nach Hause bringen?
- Juana Nein, danke. Wenn Sie den Kellner bitten, mir ein Taxi zu rufen, reicht das.

Miguel Herr Ober, würden Sie bitte ein Taxi für die Dame rufen? Also auf Wiedersehen für heute, Juana?

Juana Ich fürchte schon. Bis zum nächsten Mal.

## Lektion 10: Wort für Wort

---

Lección Décima: Adiós

Lektion Zehnte: Auf-Wiedersehen

Miguel Ha sido una comida deliciosa, ¿no?  
[Es-]hat gewesen eine Mahlzeit köstliche, nicht?

Juana Sí. Gracias por la magnífica cena.  
Ja. Danke für das großartige Abendessen.

Miguel ¿Desea tomar café?  
Wünschen[-Sie] nehmen Kaffee?

Juana Buena idea. Aunque como norma no tomo mucho  
Gute Idee. Obwohl als Regel nicht [ich-]nehme viel  
café.  
Kaffee.

Miguel Yo tampoco. Durante el día tomo  
Ich auch-nicht. Während des Tages nehme[-ich]  
generalmente té.  
allgemeinerweise Tee.

Juana ¡Con leche! Creo que en ese aspecto  
Mit Milch! [Ich-]glaube dass in diesem Gesichtspunkt  
soy bastante anglófila.  
[ich-]bin ziemlich englandfreundlich.

Miguel Yo también le pongo leche. Los italianos toman mucho  
Ich auch ihm zusetze Milch. Die Italiener nehmen viel  
café, o más bien capuchino o expreso.  
Kaffee, oder mehr gut Cappuccino oder Espresso.

Juana Los norteamericanos consumen mucha coca cola y los  
Die Nordamerikaner konsumieren viel Coca Cola und die  
franceses vino.  
Franzosen Wein.

- Miguel Otros países, otras costumbres.  
**Andere Länder, andere Sitten.**
- Juana Ése es otro aspecto en el estudio de idiomas. A  
**Dies ist weiterer Aspekt an dem Studium von Sprachen. Zu**  
la vez se aprende algo sobre otras costumbres, y  
**dem Mal sich lernt etwas über andere Gebräuche, und**  
también sobre otras naciones.  
**auch über andere Nationalitäten.**
- Miguel Y para ello no se necesita ir al extranjero. En  
**Und für das nicht sich braucht gehen in-das Ausland. In**  
la pequeña aldea que es el mundo podemos encontrar  
**dem kleinen Dorf das ist die Welt können[-wir] treffen**  
gente de otras naciones ante la puerta, sin pensar  
**Leute aus anderen Nationen vor der Türe, außer denken**  
que son extranjeros o creer que nosotros somos  
**dass [sie-]sind Ausländer oder glauben dass wir sind**  
algo mejor ...  
**etwas Besseres ...**
- Juana Todos somos extranjeros en todo el mundo, menos en  
**Alle sind[-wir] Ausländer in ganzen der Welt, außer an**  
un lugar muy pequeño al que llamamos casa.  
**einem Platz sehr kleinen [\*]-der den [wir-]nennen Zuhause.**  
A propósito, tengo que irme a casa, se  
**Apropos, [ich-]habe zu gehen-mich nach Hause, sich**  
está haciendo tarde.  
**[es-]ist machend spät.**
- Miguel Sí, es casi media noche. Bueno, fue muy agradable  
**Ja, [es-]ist fast Mitternacht. Nun, [es-]war sehr angenehm**
-

## Lektion 10: Wort für Wort

---

hablar con usted, Juana.  
**sprechen mit Ihnen, Juana.**

Juana A mí me ha parecido también muy agradable,  
**Zu mir mir hat[-es] erschienen auch sehr angenehm,**

Miguel.  
**Miguel.**

Miguel Tal vez podamos repetirlo.  
**Andermal können[-wir] wiederholen-es.**

Juana Me alegraría mucho. Tome mi tarjeta.  
**Mich [ich-]würde-freuen viel. Nehmen[-Sie] meine Karte.**

Llámeme cuando quiera.  
**Anrufen[-Sie]-mich wann [Sie-]wollen.**

Miguel Lo haré. Aquí está la mía. ¿La llevo  
**Es [ich-]werde-tun. Hier ist die meinige. Sie [ich-]bringe**

a casa?  
**nach Hause?**

Juana No, gracias. Está bien si le dice al  
**Nein, danke. [Es-]ist gut falls ihm [Sie-]sagen zu-dem**

camarero que llamen un taxi.  
**Kellner dass [sie-]rufen ein Taxi.**

Miguel Camarero, ¿podría llamar un taxi para la  
**Kellner, [Sie-]würden-können rufen ein Taxi für das**

señorita? Bueno, ¿adiós por hoy, Juana?  
**Fräulein? Gut, tschüss für heute, Juana?**

Juana Me temo que sí. Hasta la próxima vez.  
**Mich [ich-]fürchte dass ja. Bis das nächste Mal.**



**Lección Décima: Adiós**

- Miguel Ha sido una comida deliciosa, ¿no?
- Juana Sí. Gracias por la magnífica cena.
- Miguel ¿Desea tomar café?
- Juana Buena idea. Aunque como norma no tomo mucho café.
- Miguel Yo tampoco. Durante el día tomo generalmente té.
- Juana ¡Con leche! Creo que en ese aspecto soy bastante anglófila.
- Miguel Yo también le pongo leche. Los italianos toman mucho café, o más bien capuchino o expreso.
- Juana Los norteamericanos consumen mucha coca cola y los franceses vino.
- Miguel Otros países, otras costumbres.
- Juana Ése es otro aspecto en el estudio de idiomas. A la vez se aprende algo sobre otras costumbres, y también sobre otras naciones.
- Miguel Y para ello no se necesita ir al extranjero. En la pequeña aldea que es el mundo podemos encontrar gente de otras naciones ante la puerta, sin pensar que son extranjeros o creer que nosotros somos algo mejor ...
- Juana Todos somos extranjeros en todo el mundo, menos en un lugar muy pequeño al que llamamos casa. A propósito, tengo que irme a casa, se está haciendo tarde.
- Miguel Sí, es casi media noche. Bueno, fue muy agradable hablar con usted, Juana.
- Juana A mí me ha parecido también muy agradable, Miguel.
- Miguel Tal vez podamos repetirlo.
- Juana Me alegraría mucho. Tome mi tarjeta. Llámeme cuando quiera.
- Miguel Lo haré. Aquí está la mía. ¿La llevo a casa?
- Juana No, gracias. Está bien si le dice al camarero que llamen un taxi.
- Miguel Camarero, ¿podría llamar un taxi para la señorita? Bueno, ¿adiós por hoy, Juana?
- Juana Me temo que sí. Hasta la próxima vez.

# Epilog Teil 1

### Epilog

- Juana Und Sie, meine Damen und Herren, werden uns jedes Mal wieder begegnen, wenn Sie dieses Band hören.
- Miguel Damit ist Teil eins dieses Kurses beendet. Wenn Sie alles verstehen, haben Sie den schwersten Teil Ihrer Reise in die spanische Sprache gemeistert.
- Juana Der Anfang ist immer das Schwerste. Ab jetzt wird es leichter. Weil Ihnen jedes Hören vertrauter vorkommt.
- Miguel Sie haben gelernt, wie man sich begrüßt, wie man sich vorstellt und wie man sich Namen einprägt, wie man herausfindet, wo man wohnt und was man macht.
- Juana Und Sie haben mit der Kunst, über andere Dinge zu plaudern, begonnen. Sie haben wichtige Sätze gelernt, die man benötigt, um Meinungen über irgendein Thema auszutauschen.
- Miguel Wenn Sie den ersten Teil vollkommen verstehen, sind Sie bereit für Teil zwei, wo wir Sie mit verschiedenen Tätigkeiten vertraut machen werden.
- Juana Wir werden ein Grammatik- und ein Mathematikspiel spielen. Wir werden über Geburtstage sprechen, eine Wegbeschreibung geben, einen Telefonanruf tätigen usw.
- Miguel Also, für heute sagen wir tschüss.
- Juana Tschüss. Und viel Glück bis zum nächsten Mal ...
- Miguel ... und das ist jedes Mal, wenn Sie wünschen, uns wieder zu hören.
- Juana Und jedes Mal wird es leichter für Sie sein. Es macht Spaß, wenn Sie lernen wollen und dabei feststellen, dass jeder Satz ein weiterer Schritt zum Ziel ist, die Sprache zu beherrschen.
- Miguel Das ist wahr. Tschüss.
- Juana Tschüss, Miguel.

### Epilogo Epilog

- Juana Y ustedes, señores y señoras, nos encontrarán a  
**Und Sie, Herren und Damen, uns werden-treffen** [\*]  
nosotros cada vez que escuchen este casete.  
**uns jedes Mal das [Sie-]anhören diese Kasette.**
- Miguel Con esto finaliza la primera parte. Si usted entiende  
**Mit diesem endet der erste Teil. Falls Sie verstehen**  
todo lo anterior, habrá dominado la parte  
**all das Vorherige, [Sie-]werden-haben gemeistert den Teil**  
más difícil del viaje al español.  
**meist schwierigen von-der Reise in-das Spanische.**
- Juana El comienzo es siempre lo más difícil. De aquí en  
**Der Anfang ist immer das meist Schwierige. Von hier an**  
adelante será más fácil. Porque cada vez que  
**weiter wird[-es]-sein mehr leicht. Weil jedes Mal das**  
usted escuche el texto lo encontrará más  
**Sie anhören den Text ihn [Sie-]werden-finden mehr**  
familiar.  
**vertraut.**
- Miguel Usted ha aprendido cómo saludar a los demás, cómo  
**Sie haben gelernt wie begrüßen** [\*] **die anderen, wie**  
intercambiar y recordar nombres, y cómo  
**austauschen und merken Namen, und wie**  
enterarse de dónde vive la gente que  
**informieren-sich über wo wohnen die Leute die**  
ha conocido, y lo que hace.  
**[Sie-]haben kennengelernt, und das was [sie-]machen.**

## Epilog Teil 1: Wort für Wort

---

Juana Y usted ha iniciado la manera de conversar  
**Und Sie haben begonnen die Art von unterhalten[-sich]**

sobre otras cosas. Usted ha aprendido importantes  
**über andere Dinge. Sie haben gelernt wichtige**

frases, necesarias para intercambiar opiniones sobre  
**Sätze, notwendig für austauschen Meinungen über**

cualquier otro tema.  
**irgendein anderes Thema.**

Miguel Si usted comprende completamente toda la primera  
**Falls Sie verstehen komplett ganzen den ersten**

parte, estará en condiciones de continuar con  
**Teil, [Sie-]werden-sein in Form von weitermachen mit**

la segunda parte, durante la cual les  
**dem zweiten Teil, während dem welchen Ihnen**

enseñaremos a efectuar diversas actividades.  
**[wir-]werden-lehren zu ausführen verschiedene Tätigkeiten.**

Juana Haremos un juego de gramática y un  
**[Wir-]werden-machen ein Spiel von Grammatik und ein**

juego de matemáticas. Hablaremos de  
**Spiel von Mathematik. [Wir-]werden-sprechen von**

cumpleaños, aclararemos direcciones,  
**Geburtstagen, [wir-]werden-erläutern Richtungen,**

haremos una llamada telefónica, etc.  
**[wir-]werden-machen einen Anruf telefonischen, usw.**

Miguel Bueno, de momento decimos adiós.  
**Gut, von Augenblick sagen[-wir] auf-Wiedersehen.**

Juana Adiós, buena suerte, y hasta la próxima vez ...  
**Tschüss, gutes Glück, und bis das nächste Mal ...**

Miguel ... la cual puede ser en cualquier momento en  
... **das welche kann sein in irgendeinem Augenblick in**

que usted desee escucharnos.  
**dem Sie wünschen zuhören-uns.**

Juana Y cada vez será más fácil. Es  
**Und jedes Mal wird[-es]-sein mehr leicht. [Es-]ist**

alentador cuando usted desea aprender y se da  
**ermutigend wenn Sie wollen lernen und sich [Sie-]geben**

cuenta de que cada nueva frase le acerca  
**Aufmerksamkeit von dass jeder neue Satz Sie näherbringt**

un paso más a la meta en el dominio  
**einen Schritt mehr zu dem Ziel in dem Beherrschen**

del idioma.  
**von-der Sprache.**

Miguel Así es. Adiós.  
**So ist[-es]. Tschüss.**

Juana Adiós, Miguel.  
**Tschüss, Miguel.**

# Epilog Teil 1

### *Epílogo*

- Juana Y ustedes, señores y señoras, nos encontrarán a nosotros cada vez que escuchen este casete.
- Miguel Con esto finaliza la primera parte. Si usted entiende todo lo anterior, habrá dominado la parte más difícil del viaje al español.
- Juana El comienzo es siempre lo más difícil. De aquí en adelante será más fácil. Porque cada vez que usted escuche el texto lo encontrará más familiar.
- Miguel Usted ha aprendido cómo saludar a los demás, cómo intercambiar y recordar nombres, y cómo enterarse de dónde vive la gente que ha conocido, y lo que hace.
- Juana Y usted ha iniciado la manera de conversar sobre otras cosas. Usted ha aprendido importantes frases, necesarias para intercambiar opiniones sobre cualquier otro tema.
- Miguel Si usted comprende completamente toda la primera parte, estará en condiciones de continuar con la segunda parte, durante la cual les enseñaremos a efectuar diversas actividades.
- Juana Haremos un juego de gramática y un juego de matemáticas. Hablaremos de cumpleaños, aclararemos direcciones, haremos una llamada telefónica, etc.
- Miguel Bueno, de momento decimos adiós.
- Juana Adiós, buena suerte, y hasta la próxima vez ...
- Miguel ... la cual puede ser en cualquier momento en que usted desee escucharnos.
- Juana Y cada vez será más fácil. Es alentador cuando usted desea aprender y se da cuenta de que cada nueva frase le acerca un paso más a la meta en el dominio del idioma.
- Miguel Así es. Adiós.
- Juana Adiós, Miguel.